

iversal rule, that each nation has the right to ask, that it be written in its own language. In this manner, as soon as a Convention is adopted, His Excellency has a perfect right to demand, that it be translated into French, and if that is not done, to refrain from signing it.

His Excellency Mr. Leger.—As soon as art. 25 was suppressed, French no longer was a language officially obligatory for the labors of the Conference, but only tolerated; and as it is, as I have stated before, the official language of my country, which is represented here on an equal footing with the rest of the American nations, it should not appear strange that I ask that it be treated on an equality with the others, and while such conditions exist, I shall be compelled to abstain from taking part in the labors of the Conference.

His Excellency President Raigosa.—The last words of His Excellency Mr. Leger compel the Chair to make a slight correction. The French language is not only tolerated in this Assembly, but it is expressly authorized by our Regulations, which stipulate that each Delegate may speak in his own language. In this manner, it is officially recognized in this Conference.

If the Secretary has experienced any difficulty in placing a stenographer at the disposal of His Excellency the Delegate from Hayti, in order to take down his speeches in his own language and a translator to make the respective translations, I would ask His Excellency very earnestly to please excuse us; but this will not imply in any manner that His Excellency does not have a perfect right to speak in his own language, and to demand, as the Committee on Regulations probably will ask, that all the documents of the Conference be prepared in the same language.

His Excellency Mr. Leger.—I thank His Excellency the President very sincerely for the explanations which he has had the kindness to give me.

SESSION OF THE 22ND OF JANUARY, 1902.

Secretary Duret.—The Secretary of the Conference makes the following proposition:

«The Secretary, in view of the approach of the date fixed for the closing session of the Conference, in order that the Recommendations and Resolutions which have been adopted may be opportunely signed by Their Excellencies the Delegates, has the honor to submit the following project for the approval of the Conference:

RESOLUTION.

«1st. The reports that the Engrossing Committee may present will be placed, previous notice being officially given by the Secretary in the next session, at the disposal of Their Excellencies the Delegates, for 24 hours, in order that the draft may be revised and that they may formulate the suggestions which they may deem proper.

«2nd. If at the expiration of said 24 hours no suggestions have been presented, the Secretary General shall cause an engrossed copy to be made in *English, Spanish, French and Portuguese if possible*,¹ of the respective Resolution or Recommendation, in order that it may be signed at once.

«3rd. The suggestions thus presented shall be

1. The words in italics were added in the course of the discussion.

brought immediately to the notice of the Engrossing Committee, and the text agreed upon between said Committee and Their Excellencies the Delegates who may have prepared the suggestions, shall be considered as final. If no agreement is reached, the point in controversy shall be submitted to the decision of the Conference.

«Hall of Sessions, January 22, 1902.—(Signed) *Joaquin D. Casaus.*»

His Excellency Mr. Casaus, Delegate from Mexico.—Messrs. Delegates: The Secretaries of the Conference are greatly concerned regarding the exact fulfillment of the duties which the Regulations impose upon them and desire that the Delegates will not go away without having signed the final text of the Declarations, Recommendations and Treaties which this Conference has adopted. Prompted by this desire, they submit a draft of the Resolution, which has just been read, to the consideration of the Assembly.

If the provisions of the Regulations would have to be carried out strictly and to the very letter, the Secretary, without doubt, could not possibly comply with his duty, because the reports of the Committee on Engrossing would have to be submitted to the Conference in printed form, and could only be discussed in the session next following the present one. As there are only very few sessions left, and on the other hand the Treaties, Recommendations and Resolutions which have been referred to the consideration of the Committee on Engrossing, are numerous, it would be impossible that in the time which is yet at its disposal, they could be completely engrossed and be furnished to the Delegates for their revision.

If the Conference believes that the method suggested by the Secretary is sufficient to secure a correct, clear and concise text, I request the Conference to approve the proposed resolution; and if it should not agree to it, that it may please suggest some other way, which may enable us, upon whom this grave responsibility rests, to duly comply with our duties.

Without doubt, the aim in view in appointing the Committee on Engrossing was that the documents might be arranged in the best possible order and be most correctly worded. If those already submitted by the Committee on Engrossing remain at the disposal of the Delegates for twenty four hours, so that they may examine them carefully and afterwards sign them with a full understanding of them, I believe that this will be sufficient, and that no express approval thereof will be necessary.

I may be permitted, besides, to recall a precedent, which some of Their Excellencies the Delegates may perhaps have forgotten. When the first report of the Committee on Engrossing was submitted, it was stated that it was not possible that all Their Excellencies the Delegates from a simple perusal could be able to judge with regard to the modifications, which the Committee might have introduced in the text, and for that reason it was resolved that they should remain at the disposal of the members of the Assembly: this resolution is still in force in a certain measure. If we should leave the Delegates at liberty for an indefinite time to modify the texts which the Committee on Engrossing submits, it would be impossible to bring the work of the Conference to a successful termination.

I request, therefore, that the Conference may please

dispense with the rules regarding this proposition, and take it into consideration at once, subject to what it may deem proper to resolve.

His Excellency Mr. Elmore, Delegate from Peru.—The Committee on Engrossing finds that the motion offered by the General Secretary, His Excellency Mr. Casaus, is supported by very good reasons, because it harmonizes the correctness of the texts with the rapidity, with which it is indispensable that the final wording of the same be determined. There are already some Treaties and Resolutions reported by the Committee, and if the proposition of His Excellency Mr. Casaus should be accepted, the members of the Conference could at once obtain knowledge of these reports and present the suggestions, which they may deem proper.

Secretary Duret.—The Conference is asked, whether the proposition of the Secretary be taken into immediate consideration.

The vote having been taken, the Conference resolved unanimously that it be taken into consideration at once, the Delegation of Hayti abstaining from voting.

Being put under discussion as a whole, it was adopted without debate.

It was then offered for discussion in detail.

His Excellency Mr. Casaus.—As the three propositions are in reality no more than a single one, I take the liberty to ask His Excellency the President to please put them all under discussion in detail at the same time.

Secretary Duret.—The resolution proposed by the Secretary is now under discussion in detail.

His Excellency Mr. Casaus.—Gentlemen: This is perhaps the proper moment to satisfy the just desires which His Excellency Mr. Leger has expressed at the previous session. The second paragraph of the resolution might be modified so that in all cases, in which no objection has been made by Their Excellencies the Delegates to the text submitted by the Committee on Engrossing, the Secretary will proceed to have the Declarations, Resolutions and Treaties drawn up definitely in Spanish, French and English; in this manner the Conference would order the Secretary that all documents be rendered in the three languages, for the purpose of having them signed, by the Delegates who speak English, as well as by His Excellency Mr. Leger, who speaks French.

For this purpose, I may be permitted to offer to the Conference the following modification. The second paragraph will be as follows:

«2nd. If the said 24 hours should have elapsed, without any objection having been presented, the Secretary will proceed to order the respective resolution or recommendation to be drawn up definitely in Spanish, English and French, so that it may be signed at once.»

His Excellency Mr. Guachalla, Delegate from Bolivia.—Mr. President: The Republic of the United States of Brazil has been represented in this Conference, and only a fatality, which we can never sufficiently deplore, has deprived us of its further cooperation; it is possible—and I hope it may be so—that the Republic of Brazil may adhere to all the Treaties, Decisions and Resolutions adopted by this

Congress, for which reason I may be permitted to ask the Chair and the Secretary, who leaves nothing to be desired even in the smallest details, that the translation may also be made in Portuguese, so that the Department of Foreign Affairs may transmit it to Brazil for its approval—and thus my suggestion will be carried out completely—all that which has been adopted by this Conference.

His Excellency Mr. Casaus.—Messrs. Delegates: The General Secretary, without doubt, would have proceeded to have these documents translated into Portuguese, if any of the members of the Delegation of Brazil who had honored us with their presence, had remained in Mexico; but after the demise of His Excellency Mr. Duarte Pereira the Secretaries of that Delegation, Messrs. Fontoura and Guimaraes successively withdrew, we fear, that we cannot find a Portuguese translator in the City of Mexico, who could furnish a correct text of the Resolutions, Recommendations and Treaties adopted by the Conference. If His Excellency Mr. Guachalla should be satisfied, if it were stated that they would be translated into Portuguese, *if it is possible*, the Secretary has no objection to agree to his request.

His Excellency Mr. Carbo, Delegate from Ecuador.—I believe, Mr. President, that the Secretary in these last days has sufficient work, and that it will not be just to increase it by requiring him to prepare the documents of the Conference in Portuguese. As there are none of the members of the Delegation of Brazil here, who are the only ones capable of making that translation, I believe it would only be losing time to attempt it. Besides, it appears to me, that the Conference is doing everything that is required, by furnishing a version of these documents in French, which is the language of diplomacy.

His Excellency Mr. Guachalla.—I agree to the proposition of His Excellency Mr. Casaus.

Secretary Duret.—The Conference is asked, whether it approves the proposition of the Secretary, with the modifications offered by Their Excellencies Casaus and Guachalla.

The proposition having been voted on, it was adopted by the unanimous vote of the Delegations present.

Secretary Duret.—The Secretary General offers the following additional resolution:

«The Secretary General requests the adoption of the following resolution:

«The Secretary is authorized to publish in the volume of the Minutes of the Conference, the minutes of the secret sessions which have taken place, as well as the documents read at the same.

Mexico, January 22, 1902.—(Signed) *Joaquin D. Casaus.*»

His Excellency Mr. Casaus.—The Secretary respectfully requests the Conference to take into consideration at once the proposition which he has had the honor to offer, its object being obvious.

The vote thereon having been taken, it was ordered by the unanimous vote of the Delegations present, that it be taken into consideration immediately.

Having been put under discussion, the latter was dispensed with, and the proposition was adopted by a unanimous vote.

DESIGNATION of the day for the closing session.

SESSION OF THE 20th OF JANUARY, 1902.

Secretary Duret.—The Committee on Regulations and Credentials has submitted the following report:

«The Committee on Regulations and Credentials beg leave to report that:

«Whereas the work of the Conference is now well advanced and it appears that its labors may be concluded within a reasonable period, therefore be it resolved: That the closing session of the Conference shall be held on Friday, January 31st, 1902.—(Signed) *L. F. Carbo.—F. Davila.—Charles M. Pepper.*»

His Excellency Mr. Carbo, Delegate from Ecuador.—The resolution which has just been read, Mr. President, is due to the request, which various Delegations have addressed to the Committee on Regulations. If the Chair has no objection, I request that it be immediately submitted to the Conference, for debate, it being a matter on which a decision is important.

Secretary Duret.—As requested by His Excellency Mr. Carbo, the Conference is asked, whether the resolution just read be taken into immediate consideration.

The vote having been taken the Conference decided favorably, and the resolution was adopted without debate by a unanimous vote.

INVITATION to His Excellency Mr. Mariscal to deliver the closing address.—Authorization of His Excellency the President to call the necessary session.

SESSION OF THE 24th OF JANUARY, 1902.

Secretary Duret.—The Committee on Regulations and Credentials has addressed the following to the Secretary:

«The Committee on Regulations offers the following motions:

«1st. That the President be empowered to call, during the coming week all the sessions he may deem necessary for the dispatch of pending business, and

«2nd. That His Excellency Mr. Mariscal, Secretary of Foreign Affairs be invited to attend, in his character of Honorary President of the Conference, on Friday, the 31st inst, at 4 p. m., for the purpose of delivering the closing address of the Conference.—(Signed) *L. F. Carbo.—F. Davila.—Charles M. Pepper.*»

His Excellency Mr. Carbo.—I would request the Chair, if there is no objection, that these motions be submitted at once to the consideration of the Delegates, that the rules, be dispensed with for the purpose of facilitating the work of the Conference.

Secretary Duret.—The Conference is asked, if the motions of the Committee on Regulations be immediately considered. It is so ordered. Being put under discussion, the motions were unanimously adopted without debate.

IV.

Names and personnel of the permanent Committees.

SESSION OF NOVEMBER 2nd., 1902.

Secretary Duret.—It being provided by the Regulations of the Conference that the Committee on Arbitration should consist of a member from each of the Delegations, to be designated by the latter, they are invited to name their respective representatives, with the understanding that those thus named shall be at liberty to elect the President of the Committee.

The Delegations having designated their respective representatives, His Excellency the Secretary General said: The Committee on Arbitration will consist of the following persons:

The Argentine Republic, Mr. Bermejo.
Bolivia, Mr. Guachalla.
Brazil, Mr. Duarte Pereira.
Colombia, Mr. Martínez Silva.
Costa Rica, Mr. Calvo.
Chili, Mr. Blest Gana.
Ecuador and Dominican Republic, Mr. Carbo.
El Salvador, Mr. Estupinian.
Guatemala, Mr. Lazo Arriaga.
Hayti, Mr. Léger.
Honduras, Mr. Davila.
Mexico, Mr. Pardo, Jr.
Nicaragua, Mr. Corea.
Paraguay, Mr. Baez.
Peru, Mr. Alzamora.
United States of America, Mr. Buchanan.
Uruguay, Mr. Cuestas.
Venezuela, Mr. Fortoul.

SESSION OF NOVEMBER 4, 1901.

Secretary Macedo.—His Excellency the President of the Conference has made the following appointments for various Committees, and it should be here expressly stated, that in the list about to be read, the names of the Honorable Delegates have been arranged in rigorous alphabetical order, by surnames; and it being provided in the Rules and Regulations that the Committees may elect the Presidents from their own number, that order has no signification whatever for that purpose.

PERSONNEL OF THE COMMITTEES of the second Pan-American Conference.

SECOND.

Water Transportation.
Seven Members.Hon. Antonio Bermejo.
„ Fausto Dávila.Hon. Volney W. Foster.
„ Fernando E. Guachalla.
„ Francisco Orla.
„ Rosendo Pineda.
„ Joaquín Walker Martínez.

THIRD.

Commerce and Reciprocity
Nine Members.Hon. Manuel Alvarez Calderón.
„ Lorenzo Anadón.
„ Cecilio Baez.
„ José Gil Fortoul.
„ Fernando E. Guachalla.
„ Quintín Gutiérrez.
„ Pablo Macedo.
„ Carlos Martínez Silva.
„ Charles M. Pepper.

FOURTH.

Pan-American Tribunal of Equity, or Claims.
Seven Members.Hon. John Barrett.
„ Francisco L. de la Barra.
„ Luis Felipe Carbo.
„ Luis F. Corea.
„ José Hygino Duarte Pereira.
„ Antonio Lazo Arriaga.
„ Augusto Matte.

FIFTH:

Pan-American Railway.
Nine Members.Hon. Joaquín Bernardo Calvo.
„ Henry G. Davis.
„ Alberto Elmore.
„ Baltasar Estupinian.
„ José Leonard.
„ José López Portillo y Rojas.
„ Augusto Matte.
„ Francisco Orla.
„ General Rafael Reyes.

SIXTH.

Reorganization of the Bureau of American Republics.
Five Members.Hon. John Barrett.
„ Joaquín Bernardo Calvo.
„ Luis Felipe Carbo.
„ Luis F. Corea.
„ Manuel Sánchez Mármol.